

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”

 В.Н.Шимов
“ 09 ” 06 2011 г.

Регистрационный № УД 123-11 /баз.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

Учебная программа для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Могиленских Н.П., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Кратёнок И.В., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

Абраменко В.В., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Новик Н.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Долгорукова А.И., доцент кафедры английского языка гуманитарных факультетов Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 12.05. 2011 г.).

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 01.06 2011 г.).

Ответственный за выпуск: Кратёнок И.В.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Современные технологии перевода» является совершенствование навыков перевода, формирование профессиональных компетенций в переводческой, а также организационно-аналитической и консультационной деятельности специалистов. Это предполагает эффективное овладение приёмами переводческой скорописи, навыками оформления текста перевода при помощи современных технических средств с учётом прагматических и контекстуальных составляющих, дальнейшее развитие практических навыков письменного перевода, а также навыка поиска и обработки информации. Студентов учат пользоваться справочной литературой, отраслевыми словарями, Интернетом, редактировать имеющийся машинный перевод, осуществлять разные виды перевода, в том числе аудио и видеоперевод, обращаться за консультациями к специалистам. Задачей курса является также привитие минимума практических знаний по организации труда переводчика, в том числе по оформлению переводческой документации.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение и ознакомление с основным лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- совершенствование использования возможных способов, средств и приемов преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- развитие и совершенствование навыков редактирования и саморедактирования.

В результате изучения дисциплины «Современные технологии перевода» студент должен:

Знать:

- основные правила использования современных технических средств для перевода;
- переводческие и лингвистические порталы;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке;
- основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках;
- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;
- основные механизмы осуществления синхронного перевода;
- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;
- типологию переводных соответствий;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;
- стратегии исправления ошибок.

Уметь:

- пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода;
- редактировать машинный перевод;
- подготовить текст перевода к верстке;
- осуществлять аудио и видеоперевод;
- выбирать основные модели поведения в ситуации синхронного перевода;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- вести запись прецизной информации;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.

Владеть:

- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;
- практическими навыками перевода на профессиональном уровне.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Современные технологии перевода» проводится на факультете в течение 8 семестра (четвертый год обучения). Всего часов по дисциплине – 42, из них аудиторных часов – 28. Рекомендуемая форма контроля – зачет.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА»

№ темы	Название темы	Всего часов	Количество часов практические занятия
1.	Использование современных технических средств при переводе.	2	2
2.	Типы коммерческих документов и их языковые особенности. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система машинного перевода «Prompt»).	2	2
3.	Основные условия поставки по ИНКОТЕРМС. Деловая переписка по вопросам поставки на разных условиях по ИНКОТЕРМС. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система автоматизированного перевода «Trados»).	2	2
4.	Деловая переписка по вопросам установления цены, условий предоставления скидок, форм расчетов и условий платежа. Редактирование машинного перевода.	4	4
5.	Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии. Подготовка текста перевода к верстке.	4	4
6.	Договор на поставку оборудования. Основные термины. Использование интернет источников для перевода. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий.	4	8
7.	Перевод банковской документации. Пе-	4	6

	ревод деловых переговоров в банковской сфере. Запись прецизионной информации. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий.		
8	Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему. Основные механизмы осуществления синхронного перевода.	6	6

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Содержание учебного плана

В пределах курса «Современные технологии перевода» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Использование современных технических средств при переводе.

Интернет для переводчика, электронные словари, система машинного перевода «Prompt», система автоматизированного перевода «Trados».

Использование прикладных программ при переводе: пакет программ «Microsoft Office» («горячие клавиши», правила оформления и форматирования документов), программа «Fine Reader» и т.д.

Тема 2. Типы коммерческих документов и их языковые особенности.

Основные виды внешнеторговых документов. Товаросопроводительные и товарораспорядительные документы. Терминология, используемая при составлении данных документах. Сокращения, используемые в коммерческой документации. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система машинного перевода «Prompt»).

Тема 3. Основные условия поставки по ИНКОТЕРМС. Деловая переписка по вопросам поставки на разных условиях по ИНКОТЕРМС.

Рассмотрение основных условий поставки по ИНКОТЕРМС. Перевод писем-предложений, коммерческих запросов, писем-заказов, писем-извещений. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система автоматизированного перевода «Trados»).

Тема 4. Деловая переписка по вопросам установления цены, условий предоставления скидок, форм расчетов и условий платежа.

Перевод документации касательно согласования условий и форм оплаты: документы против акцепта, документы против платежа, платеж (наличные) против документов, инкассовая форма расчета, платеж в форме инкассо, оплата посредством векселя и аккредитива. Редактирование машинного перевода.

Тема 5. Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии

Название заглавий и статей в контракте. Изучение коммерческих и юридических терминов. Основные сложности перевода юридических терминов. Подготовка текста перевода к верстке.

Тема 6. Договор на поставку оборудования

Перевод типовых условий заключения и исполнения контрактов на поставку. Изучение терминов и клише, встречающихся во многих контрактах аналогичного типа. Грамматические особенности перевода контрактов, договоров. Использование интернет источников для перевода. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий.

Тема 7. Перевод банковской документации

Перевод документации касательно открытия текущих, сберегательных и депозитных счетов.

Перевод документации, касающейся предоставления кредита и овердрафта.

Перевод писем-извещений о переводе денежных средств на счет, о превышении кредитного лимита.

Перевод деловых переговоров в банковской сфере. Запись прецизной информации. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий.

Тема 8. Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий. Переводческая семантография. Основные механизмы осуществления синхронного перевода.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.
2. Семко, С.А. Учебник коммерческого перевода: Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова, М.П. Ивашкин. – 2-е изд. – М.: АСТ, 2007. – 288 с.
3. Чужакин, А.П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с.
4. Чужакин, А.П. Мир перевода–5. Practicum / А.П. Чужакин, К. Петренко. 2-е изд. перераб. – М.: Р.Валент, 2001. – 216 с.
5. Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.

Дополнительная литература:

1. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод (+ CD-ROM) / А.В. Суртаева – СПб.: Изд-во СПбКО, 2009. – 92 с.
2. Алексеева, И. С. Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб., 2000. – 347 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
4. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2002. – 320 с.
5. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М.: Изд-во Восточная книга, 2010. – 234 с.
6. Алимов, В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция / Алимов В.В. Моск. откр. соц ун-т. – М., 2003. – 134 с.
7. Балкина, Н.В. Хочу стать переводчиком / Н.В. Балкина, З.И. Сироткина. – М.: РУДН, 2003. – 140 с.
8. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М., 1968. – 263 с.
9. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 241 с.
10. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
11. Батрак, А.В. Семантический анализ текста и перевода / А.В. Батрак. – М.: МГПИИЯ. им. М. Тореца, 1980. – 324 с.

12. Белякова, Е.И. Translating from English: Переводим с английского / Е.И. Белякова. – СПб. : КАРО, 2003. – 160 с.
13. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
14. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.
15. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Ч.1. / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2001. – 104 с.
16. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова. – М. : Валент, 2002. – 196 с.
17. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая – М. : Феникс, Глосса-Пресс, 2009. – 383 с.
18. Виссон, Л. New Insights into Teaching Interpretation / Л. Виссон // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 86-88.
19. Добрянская, О.В. Money, banking, accounting: учеб. пособие по практическому курсу перевода (английский язык) / О.В. Добрянская – СПб. : СПбГУЭФ, 2010. – 100 с.
20. Иеронова, И.Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения / И.Ю. Иеронова. – Калининград : КГУ, 2004. – 126 с.
21. Казакова, Т. А Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 319 с.
22. Калинина, В.Д. Теория и практика перевода / В.Д. Калинина. – М. : РУДН, 2008. – 179 с.
23. Ковалева, К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / К.И. Ковалева. – М. : 2001. – 97 с.
24. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 154 с.
25. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 184 с.
26. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода/ В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с.
27. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых/ В.Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 2000. – 134 с.
28. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М. : Высш. школа, 1965. – Ч. 2: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. – 287 с.
29. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: (Очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1973. – 215 с.

30. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 192 с.
31. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М. : Рема, 1997. – 111 с.
32. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
33. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
34. Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – Ч. 1: Лексико-фразеологические основы перевода. – 182 с.
35. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Минск : Высш. школа, 1986. – Ч. 1.: Перевод с немецкого языка на русский. – 270 с.
36. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.
37. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М. : Международ. отношения, 1981. – 248 с.
38. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – Курск : Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
39. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
40. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 320 с.
41. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
42. Лингвистические проблемы перевода. – М. : Изд-во МГУ, 1981. – 80 с.
43. Марчук, Ю.Н. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода / Ю.Н. Марчук. – М. : Наука, 1983. – 232 с.
44. Марчук, Ю.Н. Методы моделирования перевода / Ю.Н. Марчук. – М. : Наука, 1985. – 202 с.
45. Марчук, Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики / Ю.Н. Марчук. – М. : Наука, 1999. – 226 с.
46. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность: Сб. реф. обзоров. – М. : Наука, 1988. – 36 с.
47. Международный семинар по машинному переводу. – М. : ВЦП, 1989. – 348 с.
48. Мельчук И.А. Автоматический перевод: 1949-1963 / И.А. Мельчук, Р.Д. Равич. – М. : ВИНТИ, 1967. – 517 с.
49. Мешков, О. Практикум по переводу с русского языка на английский / О. Мешков, М. Лэмберт. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с.

50. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : ЧНУЗ Моск. Лицей, 1996. – 207 с.
51. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: Уч.для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352с.
52. Миньяр-Белоручева, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
53. Нелюбин, Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. Гос. Ком. СССР по науке и технике / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991. – 151 с.
54. Новиков, А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов / А.И. Новиков, Н.М. Нестерова. – М. : Наука, 1991. – 148 с.
55. Полуян, И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский) / И.В. Полуян. – М. : Р.Валент, 2005. – 240 с.
56. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – 2-е изд. – М. : Наука, 1981. – 344 с.
57. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 2-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2007. – 240 с.
58. Романовского, М.В. Финансы, денежное обращение и кредит / М.В. Романовского, О.В. Врублевской (под ред.). – М. : Изд-во Юрайт, 2010. – 543 с.
59. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
60. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 142с.
61. Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. – М.: Изд-во Восточная книга, 2010. – 384 с.
62. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / В.В. Сдобников, М.П. Ивашкин. – М. : АСТ, 2007. – 201 с.
63. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
64. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Н. Новгород, 2001. – 304 с.
65. Скворцов, Г.П. СУП: Словарь Устного Переводчика от А до Я: учеб. пособие / Г.П. Скворцов. – СПб. : СПбГУЭФ, 2008. – 206 с.
66. Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб. : Союз, 2000. – 156 с.
67. Слепович, В.С. Курс перевода: (английский-русский) = Translation course: (English-Russian) / В.С. Слепович. – 6-е изд. – М. : ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
68. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М: Филология, 2002. – 416 с.

69. Фоменко, Я.В. Ситуационный перевод / Я.В. Фоменко // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 67-72.
70. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык): учебное пособие / С.К. Фомин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253с.
71. Чужакин, А.П. Мир перевода –1 /А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. 5–е изд. перераб. – М. : Р.Валент, 2002. – 224с.
72. Чужакин, А.П. Мир перевода–2. Practicum Upgrade / А.П. Чужакин, А.П. Палажченко. –М. : Р.Валент, 2001. – 168с.
73. Чужакин, А.П. Мир перевода-3 (Practicum plus) / А.П. Чужакин.. – М. : Изд-во Р.Валент, 2000. – 200 с.
74. Чужакин, А.П. Мир перевода–3 / А.П. Чужакин. Practicum Plus. 4–е изд. исправл. – М. : Р.Валент, 2001. – 200с.
75. Чужакин, А.П. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М. : Р.Валент, 2002.
76. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.П. Дашковой, 2001. – 256 с.
77. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер -2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
78. Шеметов, В.Б. Коммуникация и перевод / В.Б. Шеметов. – Челябинск: Челябинск, гос. ун-т, 1999. – 115 с.
79. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика / Шереминская Л.Г. – М. : Феникс, 2008. – 252 с.
80. Юшина, Е.В. Специальный перевод в области кредитования. Ипотечное кредитование, секьюритизация / Е.В. Юшина, М.И. Чиркина. – Учебное пособие по английскому языку с аудиоприложением. – М. : Изд-во Р.Валент, 2008. – 208 с.
81. MacKenzie, I. Professional English in Use Finance / I. MacKenzie. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 144 p.
82. Rozan, J.F. Note-taking in consecutive interpreting / J.F. Rozan [ed. by A. Gilles, B. Waliczek]. – Krakow : Tertium, 2004. – 130 p.

Программное обеспечение:

Microsoft Word, Internet Explorer (Opera, Mozilla Firefox), Windows Media Player, переводные системы TRADOS, PROMT.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 2005; Oxford Business English Dictionary, Oxford University Press, 2005; www.bbc.co.uk; www.wikipedia.org; www.google.com; www.economist.com; www.multitran.ru; www.lingvo.ru, онлайн переводчики и другие.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.
Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>